

CARTILLA
OTOMI

1

OTOMI de TENANGO de DORIA, HGO.

CARTILLA

OTOMI

1

(Otomí de Tenango de Doria, Hidalgo)

Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con
La Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

julio 1956

75 e.

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla otomí. Se espera que sigan más rápidamente en el camino del alfabetización y castellanización usando el propio idioma como base de la enseñanza.



za

a



'ye

e



ji

i

	a	e	i	
a	e	a	i	e
e	i	e	a	i
i	a	i	a	e



yo

o



su

u

a	e	i	o	u
e	a	u	i	o
o	e	i	u	a
i	u	o	a	e



yo

ya

ye

yi

yo

yu

yo
ya

a

ya

o

u

yo

yi

e

i

ye

a

u

yu

e

o

yi

a

e

i

o

u



ya

a



thi

i



u

u

yo

ya

ya

a a e i i

o u u ya ya

i u yo e a

o ya i u ya

e a yo i u

yo

ya

ya

nani



na

ne

ni

no

nu

nani

ninu

nuna

<p>na<u>ni</u></p> <p>na<u>ni</u></p> <p>na<u>ni</u></p>	<p>nu</p> <p>nu na</p> <p>nu<u>na</u></p>
<p>ya nu<u>na</u></p> <p>ya<u>nu</u></p>	<p>nu ya</p> <p>nu<u>ya</u></p>



yo.

ra yo.

nu ra yo.



u.

ra u.

nu ra u.



nani.

ra nani.

nu ra nani.



yanu.

ra yanu.

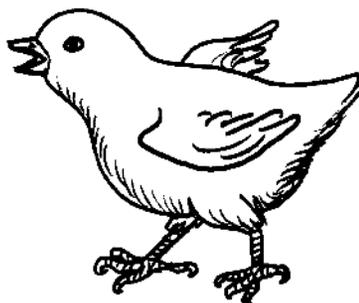
nu ra yanu.

nu

nani

nuna

piyu



pa

po

pu

pi

pe

pa

pu

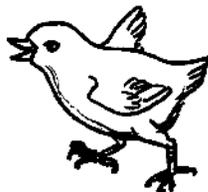
pi

pa	pi
papa	piyu
ni papa	ni piyu

ra nani.



ra yo.



ra u.



ra ya.



ra piyu.



piyu

papa

do



do

de

da

du

di

du

da

di

do	pede
pado	i pede
pada	pi pidi



nu ra pada.

nu ra yanu.

nu ra do.

pi pi ra pada ra yanu.

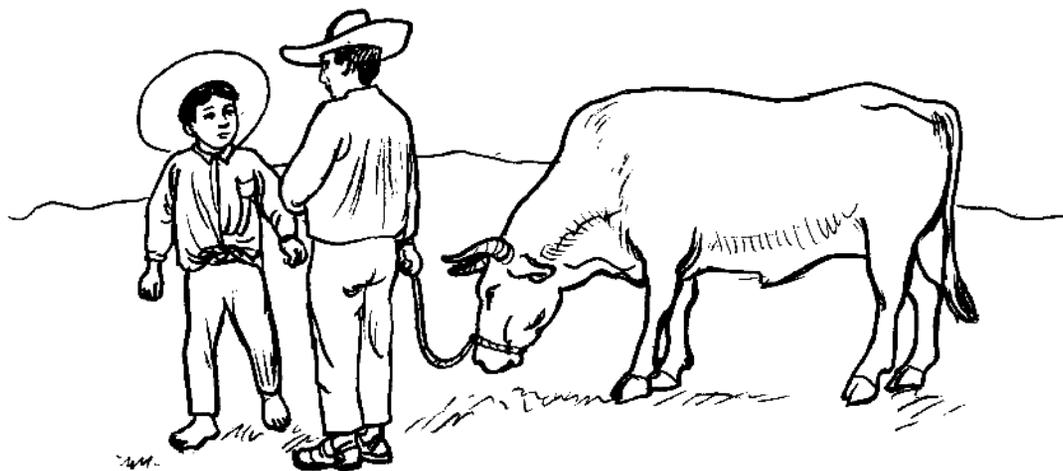
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como precedente de las ediciones posteriores

di do de da du
 ndi ndo nde nda ndu



ando

ndo ando	nde ndeni
nd <u>a</u> nd <u>a</u> ni	nde pi nde



nu ra yanu.

nu rá papa ra yanu.

ra ando a.

nu ra ndani.

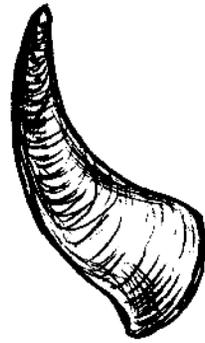
rá ndani ra ando.

ndo

ndani

ando

tani



ta

to

ti

te

tu

tu

ta

ti

<p>t<u>a</u></p> <p>t<u>a</u>po</p> <p>t<u>a</u>ni</p>	<p>to</p> <p>yoto</p> <p>yote</p>
<p>t<u>i</u>ya</p>	<p>t<u>a</u> t<u>i</u>ni</p> <p>t<u>a</u> p<u>a</u>ti</p>



nu ra tani.

rá tani ra ndani.

pi tu ra ndani.

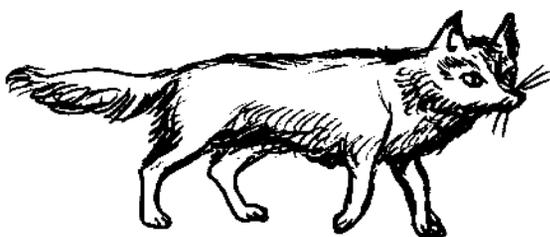
pi tina tani ra ando.

tani

tiya

yoto

haho



ha

hi

he

hu

ho

ha

hu

hi

ho haho yoho	<u>tá</u> ho <u>tá</u> honi <u>tá</u> hand <u>i</u>
hi hin hin ti ho	hyo h <u>y</u> a h <u>y</u> u



nu ra ando.

i honi.

i hona haho.

hin ti ho ra haho.

i ne ta hyo a.

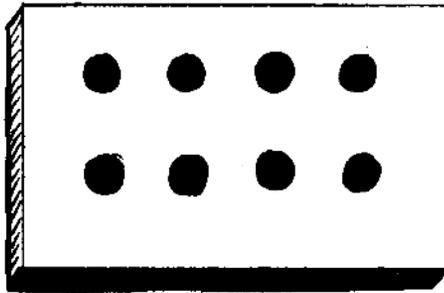
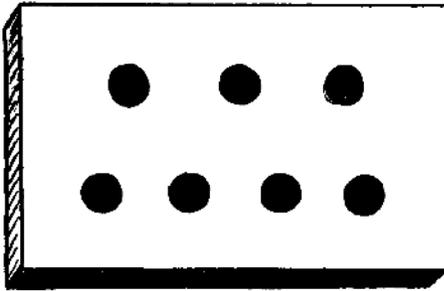
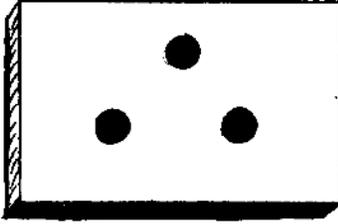
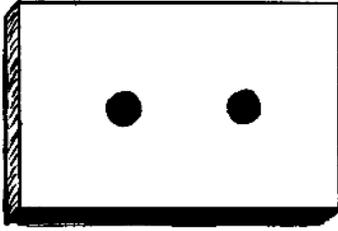
		a		
ya	na	pa	da	ta
ha	nda	da	ya	na

		o		
do	ho	yo	ndo	no
po	to	ndo	ho	do

		<u>i</u>		
hi	pi	ndi	yi	ni
ti	di	yi	pi	hi

ya	ne	pi	do	tu
	ha	ndi	hu	

tami pede.



hyate

hyato

hyu

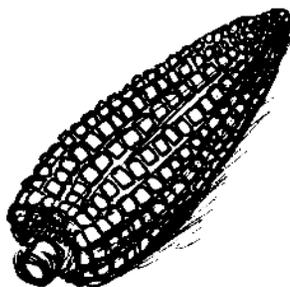
yote

yoho

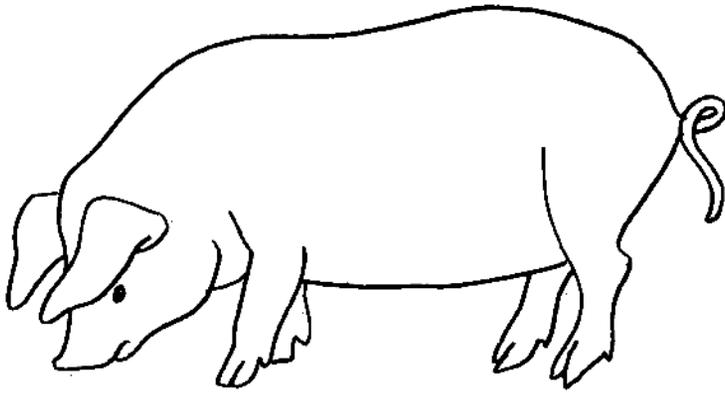
yoto

hi ha ho hu he
 thi tha tho thu the

tha



<p>h<u>a</u></p> <p>th<u>a</u></p> <p>th<u>a</u><u>h</u><u>i</u></p>	<p>he</p> <p>the</p> <p>thehe</p>
<p>tehe</p> <p>thehe</p>	<p>th<u>a</u><u>h</u><u>i</u></p> <p>t<u>a</u>the</p>



i ne ra tha.

thahi

thi

thehe

tiya

ndani

hya

hyadi

tathe

tha

thahi

thehe

maya



ma

me

mo

mu

mi

mi

ma

mu

mi mina	mu demu
maya mama made	hmi hmu hmute



nu ra hmute.

ra maya a.

teni hu ra mama ra maya.

i ana a.

i penapahni.

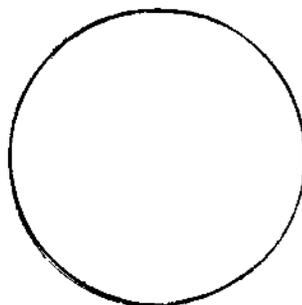
mahotho ra papahni.

maya

dem

hmute

sano



so

si

sa

su

se

sa

si

su

sa sano saha	su s <u>u</u> ni
tí sa tá <u>s</u> a	tí si tá <u>s</u> i



i si ya piyu ra maya.

i si hyato ya piyu.

tami hyon ya piyu.

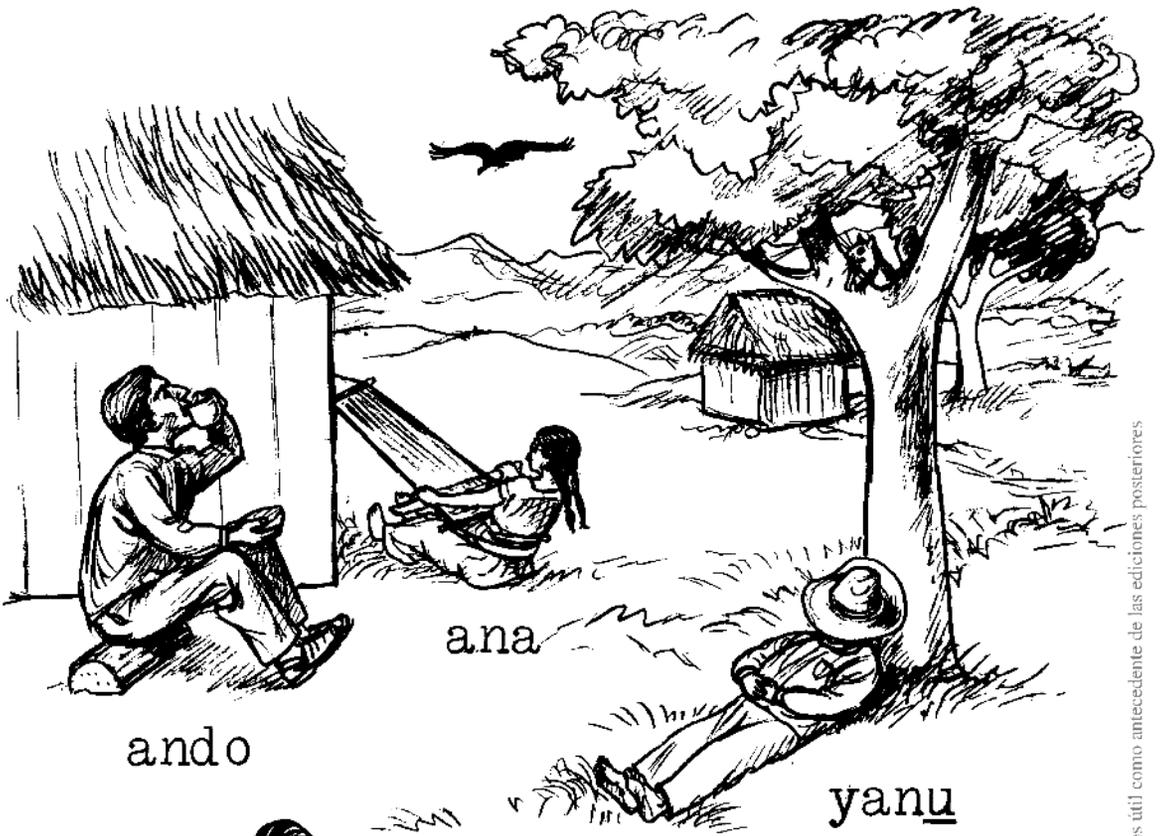
hyu ya piyu i si the.

hyu ya piyu in su.

yoho ya piyu pi tu.

pi hyo ya piyu ra haho.

ya i sa ya piyu.



ando

ana

yanu



maya

tami hyoni.

ra piy

ra mam

ra min

ra hmut

ra pad

ra tha

i ta tha.

teni hu a.

i aha.

himi pi nuhu.

teni hu a.

im pe.

teni hu a.

i si the.

i si ra demu.

teni hu a.

VOCABULARIO

Los números indican la página en que se encuentran las palabras por primera vez.

ana (23)... Ana	hyu (16)... tres
ando (12)... Antonio	i (17)... 3 p. presente
a (13)... 3 personas	ji (1)... sangre
aha (27)... dormir	mado (22)... medio
demu (22)... chilcayote	mi (22)... sentar
do (10)... piedra	mahotho (23)... está bonita
haho (16)... zorra	maya (22)... María
handi (16)... ver	mina (22)... ardilla
hin (16)... negativo	nani (6)... cal
hmi (22)... cara	ndani (12)... vaca
hmu (22)... patrón	nde (12)... tarde
hmute (22)... muchacha	ndeni (12)... hinchazón
ho (16)... gustar	ndo (12)... granizo
ho (hyo) (17)... matar	ne (17)... querer
honi (hyoni) (16)... buscar	ni (8)... tu
hu (23)... llamar	nuya (6)... hoy
hyadi (21)... sol	nu (6)... mirar
hya (16)... palabra	nuhu (27)... despertar
hyate (19)... sesenta	nuna (6)... este
hyato (19)... ocho	pada (10)... zopilote
hyo (16)... lado	pado (10)... temascal

pahni (23)... camisa	tathe (20)... río
pati (14)... saber	tehe (the) (16)... agua
pe (27)... tejar	teni (23)... que
pede (10)... contar	tha (20)... mazorca
peni (23)... labar	thah <u>i</u> (20)... hilo
pi (10)... 3 p. pretera	thehe (20)... tos
pidi (10)... espantar	th <u>i</u> (4)... clacote
piyu (8)... pollito	ti (17)... 3 p. presente
ra (7)... él, ella	ti (24)... 1 p. presente
rá (13)... su	t <u>ini</u> (14)... encontrar
sa (24)... comer	t <u>iya</u> (14)... pecho
saha (24)... dedo	to (14)... suegra
sano (24)... círculo	tu (15)... morir
si (24)... comer	u (4)... sal
si (25)... tener	ya (3)... hígado
su (2)... abuela	yanu (6)... Mariano
su (25)... tener miedo	ya (4)... cabeza
sun <u>i</u> (24)... nixtamal	ya (21)... los, las
tami (19)... 2 p. imperativo	yo (2)... vela
tani (14)... cuerno	yoho (16)... dos
ta (17)... 3 p. futura	yote (14)... cuarenta
tá (14)... 1 p. pretero	yoto (14)... siete
ta <u>po</u> (14)... monte	'ye (1)... lluvia
ta tha (27)... desgranar	za (1)... árbol

